

8 The Joseon Dynasty Through Paintings

중3영어
동아(윤)



Munjado - a Window into the Joseon Dynasty

①

① Look at the painting on the right.¹⁾

② Do you see the Chinese character, hyo(孝)?²⁾

③ Do you also see a carp, a geomungo, and a fan?³⁾

④ This kind of painting is called Munjado,⁴⁾

④ and it is a type of folk painting⁵⁾

④ that was popular in the late Joseon dynasty.⁶⁾

⑤ In Munjado,⁷⁾

⑤ there is usually a Chinese character⁸⁾

⑤ with some animals or objects.⁹⁾

⑥ One of eight Chinese characters appears in Munjado.¹⁰⁾

⑦ They are hyo(孝), je(梯), chung(忠), sin(信), ye(禮), ui(義), yeom(廉), and chi(恥).¹¹⁾

⑦ and they represent the values that were important¹²⁾

⑦ to people of the Joseon dynasty.¹³⁾

②

① The animals or objects in Munjado are not just decorations.¹⁴⁾

② They often are symbolic.¹⁵⁾

⑦ On one very cold day,²⁵⁾

③ For example,¹⁶⁾

⑦ the mother said to the man,²⁶⁾

③ carp in the paintings of hyo symbolize respect for parents¹⁷⁾

⑧ "It would be wonderful²⁷⁾

③ because of an old story.¹⁸⁾

⑧ if I could eat fresh fish."²⁸⁾

④ The story goes as follows.¹⁹⁾

⑨ The man went out to the river,²⁹⁾

⑤ Once upon a time,²⁰⁾

⑨ but it was completely frozen.³⁰⁾

⑤ a man lived with his old mother.²¹⁾

⑩ It was impossible for him to catch any fish.³¹⁾

⑥ One winter,²²⁾

⑪ The man was so disappointed³²⁾

⑥ the man's mother became ill²³⁾

⑪ that he cried out to the sky,³³⁾

⑥ and couldn't eat anything.²⁴⁾

⑫ "What should I do?³⁴⁾

⑬ Please help me.”³⁵⁾

⑭ Then the ice melted,³⁶⁾

⑭ and three carp suddenly came out of the water.
37)

⑮ The man went back home³⁸⁾

⑮ and cooked the fish for his mother.³⁹⁾

⑯ Then his mother got well.⁴⁰⁾

③

① There are other examples of symbolic objects in
Munjado.⁴¹⁾

② They are bamboo in the paintings of the
character chung(忠)⁴²⁾

② and lotus flowers in the paintings of ui(義).⁴³⁾

③ Bamboo does not bend.⁴⁴⁾

④ It stays green in all kinds of weather.⁴⁵⁾

⑤ For these reasons,⁴⁶⁾

⑤ bamboo came to symbolize loyalty to the king.⁴⁷⁾

⑥ In the case of lotus flowers,⁴⁸⁾

⑥ they grow in muddy ponds⁴⁹⁾

⑥ but still bloom beautifully. ⁵⁰⁾

⑦ They thus became a symbol of a person's will⁵¹⁾

⑦ to fight for justice despite difficulties.⁵²⁾

④ the importance of harmony in family and society.
61)

④

① Munjado was much more than a painting⁵³⁾

① to people of the Joseon dynasty.⁵⁴⁾

② It reminded them of important values⁵⁵⁾

② that greatly influenced their behaviors and attitudes.⁵⁶⁾

③ In particular,⁵⁷⁾

③ for children, Munjado was a study tool.⁵⁸⁾

④ Through it,⁵⁹⁾

④ children in the Joseon dynasty could learn⁶⁰⁾



중3 동아(윤) 08과 본문 번역

Answers

- 1) 오른 쪽의 그림을 보세요.
- 2) 여러분은 한자, 효(孝)가 보이세요?
- 3) 여러분은 또한 잉어(carp), 거문고(geomungo) 그리고 부채가 보이세요?
- 4) 이런 종류의 그림은 문자도(Munjado)라 불립니다.
- 5) 그리고 그것은 일종의 민화입니다.
- 6) 조선(Joseon)왕조 말에 인기 있던
- 7) 문자도(Munjado)에서는,
- 8) 보통 하나의 한자가 있습니다.
- 9) 몇몇 동물과 물체들과 함께
- 10) 문자도(Munjado)에는 8개의 한자 중 하나가 나옵니다.
- 11) 그것들은 효(孝), 제(悌), 충(忠), 신(信), 예(禮), 의(義), 엄(廉)과 치(恥)입니다,
- 12) 그리고 그것들은 중요했던 가치들을 상징합니다.
- 13) 조선(Joseon)왕조 사람들에게
- 14) 문자도(Munjado)의 동물들이나 물체들은 단지 장식이 아닙니다.
- 15) 그들은 종종 상징적입니다.
- 16) 예를 들어,
- 17) 효 그림속의 잉어(carp)는 부모님에 대한 존경을 상징합니다.
- 18) 옛 이야기 때문에
- 19) 이야기는 다음과 같습니다.
- 20) 옛날에,
- 21) 한 남자가 그의 늙은 어머니와 함께 살았습니다.
- 22) 어느 겨울,
- 23) 남자의 어머니가 병이 들었습니다
- 24) 그리고 아무것도 먹을 수 없었습니다.
- 25) 어느 매우 추운 날,
- 26) 어머니가 남자에게 말했습니다.
- 27) “좋겠구나.”
- 28) “신선한 물고기를 먹을 수 있다면.”
- 29) 그는 강으로 나갔습니다,
- 30) 하지만 그것은 완전히 얼어붙어 있었습니다.
- 31) 그가 어떠한 물고기도 잡는 것은 불가능했습니다.
- 32) 남자는 너무 실망해서
- 33) 하늘에 대고 부르짖었습니다.
- 34) “내가 무엇을 해야 하죠?”
- 35) 제발 저를 도와주세요.”
- 36) 그때 얼음이 녹았습니다,
- 37) 그리고 세 마리 잉어(carp)가 갑자기 물 밖으로 나왔습니다.
- 38) 남자는 집으로 돌아갔습니다
- 39) 그리고 그의 어머니를 위해 물고기를 요리했습니다.
- 40) 그러자 그의 어머니가 나았습니다.
- 41) 문자도(Munjado)의 상징적인 물체의 다른 예들이 있습니다.
- 42) 그것들은 글자 충(忠)의 그림 속의 대나무입니다.
- 43) 그리고 글자 의(義) 그림 속의 연꽃.
- 44) 대나무는 구부러지지 않습니다.
- 45) 그것은 온갖 종류의 날씨에도 푸르름을 유지합니다.
- 46) 이런 이유 때문에,
- 47) 대나무는 왕에 대한 충성을 상징하게 되었습니다.
- 48) 연꽃의 경우에는,
- 49) 그것들은 진흙투성이 연못에서 자랍니다,
- 50) 하지만 여전히 아름답게 꽃이 핍니다.
- 51) 그래서 그들은 한 사람의 의지의 상징이 되었습니다.
- 52) 어려움에도 불구하고 정의를 위해 싸우려는
- 53) 문자도(Munjado)는 그림 그 이상이었습니다.
- 54) 조선(Joseon)왕조의 사람들에게
- 55) 그것은 중요한 가치들을 그들에게 상기시켰습니다.
- 56) 그들의 행동과 태도에 크게 영향을 미친
- 57) 특히,
- 58) 아이들에게, 문자도(Munjado)는 학습 도구였습니다.
- 59) 그것을 통해,
- 60) 조선왕조 아이들은 배울 수 있었습니다.
- 61) 가족과 사회속의 조화의 중요성을



교과서 본문은 출판사 및
공동저자에게 저작권이 있습니다.
© 2020. Minkyu Hwang.
All right reserved

